



PAYS DU MANS

GUIDE DÉCOUVERTE



FRANÇAIS

ENGLISH

ESPAÑOL

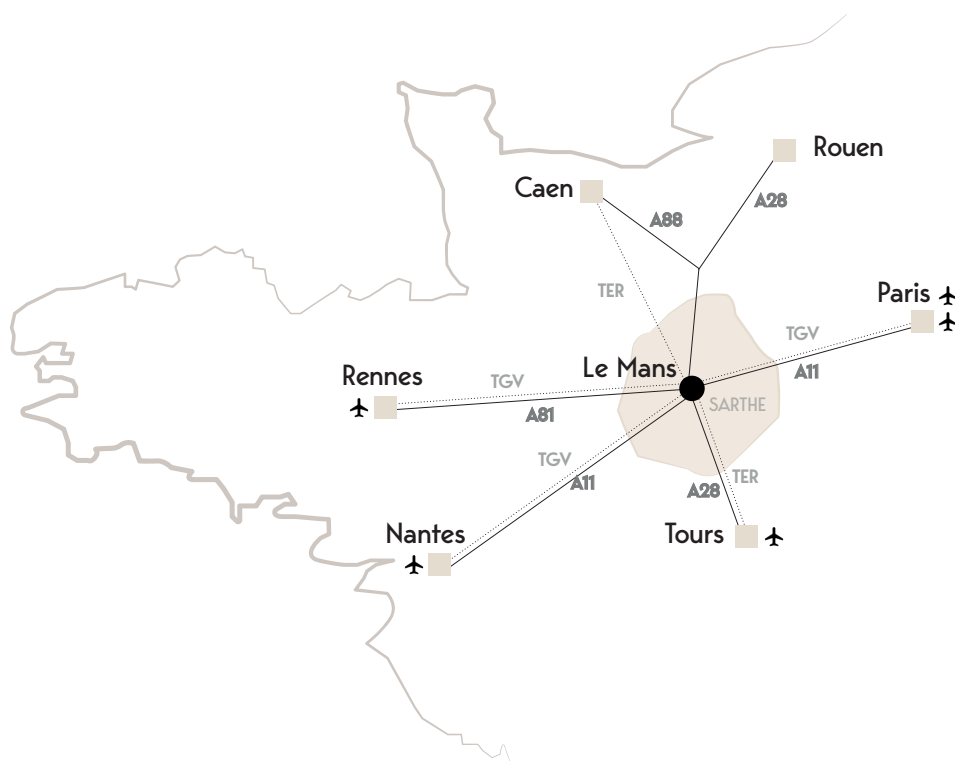
ITALIANO





Maison à colombages dite des Deux Amis, Cité Plantagenet, Le Mans © Ville du Mans

BIENVENUE
WELCOME
BIENVENIDO
BEN ARRIVATO



MENTIONS LÉGALES

DIRECTEUR DE PUBLICATION
Stéphane Le Foll

PRÉSIDENT
Stéphane Le Foll
Pays du Mans
15/17 Rue Gougeard, Le Mans

RÉDACTION
Pays du Mans

COORDINATION
Patricia Chevalier, équipe du Pays du Mans

CONCEPTION
Studio Matchupic

IMPRESSION
Galaxy Imprimeurs

Malgré tout le soin apporté à la réalisation de cette brochure, Le Pays du Mans ne saurait être tenu pour responsable des erreurs ou omissions. La reproduction, même partielle, d'articles ou illustrations parus dans cette brochure est strictement interdite. Ne pas jeter sur la voie publique.



DÉCOUVREZ LE PATRIMOINE D'EXCEPTION DU PAYS DU MANS

Partez à la découverte de la magnifique Cité Plantagenêt, cœur historique du Mans. Admirez également la magnifique enceinte romaine, candidate au patrimoine mondial de l'UNESCO, la cathédrale Saint-Julien, les maisons à pans de bois et hôtels particuliers de l'époque médiévale et moderne, décor naturel de nombreux tournages de films. L'été, laissez-vous surprendre par la Nuit des Chimères, projections monumentales sur le patrimoine historique de la Ville du Mans. Ne manquez pas non plus la visite de l'Abbaye Royale de l'Epau, du Donjon de Ballon et du Château de Sillé-le-Guillaume.



Donjon de Ballon, Ballon © CamillePao

EN

The exceptional heritage of Pays du Mans ! Discover the magnificent Plantagenêt city (the historic heart of Le Mans), the magnificent Gallo-Roman walls (UNESCO World Heritage candidate), the Saint-Julien cathedral and the half-timbered houses of the city (the backdrop of many film shoots). In summer and in December, let yourself be surprised by the Nuit des Chimères, monumental projections on the historic heritage of Le Mans. Do not miss the visit of the Royal Abbey of Epau, the Dungeon of Ballon-Saint Mars and the medieval castle of Sillé-le-Guillaume.

ES

Déjate llevar al Pays du Mans y su excepcional patrimonio! Descubre la magnífica Cité Plantagenêt, el casco histórico de Le Mans, sus casas de entramado de madera y sus mansiones renacentistas, la catedral de Saint Julien o las increíbles murallas galorromanas candidatas a convertirse en Patrimonio de la Humanidad (UNESCO). En verano y en diciembre, déjate sorprender (o para no repetir ese "déjate, podéis poner directamente un "Sorpréndete con la Noche...") por la Noche de las Quimeras, un recorrido de proyecciones monumentales sobre los edificios históricos de aquel barrio encantador y no te pierdas la visita a la Abadía Real del Epau, al Calabozo de Ballon y al Castillo de Sillé le Guillaume.

IT

Il patrimonio storico-culturale di Le Mans. Partite alla scoperta della magnifica cittadella dei Plantageneti, centro storico di Le Mans. Scoprite inoltre le magnifiche mura gallico-romane, candidate al patrimonio mondiale dell'Unesco, la cattedrale dedicata a st. Julien, le abitazioni in legno e gli edifici di epoca medioevale e moderna spesso utilizzati come set cinematografici naturali di numerosi film. Durante l'estate ed il mese di dicembre lasciatevi stupire dalla nuit de chimères: proiezioni a tema sui monumenti storici della città di Le Mans. Non dimenticate inoltre di visitare l'abbazia reale di Epau, le segrete della fortezza di Ballon o del castello di Sillé-le-Guillaume.

*Nuit des Chimères, Cité Plantagenêt, Le Mans © Ville du Mans
Château de Sillé, Sillé-le-Guillaume © Office de tourisme 4CPS
Abbaye de l'Epau, Yvré-l'Éveque © Département de la Sarthe*





RANDONNEZ SUR LES NOMBREUX SENTIERS DU PAYS

S'oxygéner : Le Pays du Mans dispose de vastes espaces naturels propices aux activités de plein-air. Sur terre, au fil des rivières, mille et une façons de se ressourcer vous attendent. Bordant la ville, l'Arche de la Nature, domaine de 500 hectares de bocage, de forêt et de rivière vous attend. Trois maisons à thème et des fêtes vous sont proposées sur les thèmes de la pêche, des confitures, des abeilles avec, chaque année, de nombreuses surprises. Amoureux de belles forêts, faites une halte en Forêt de Bercé et à Carnuta, musée de l'homme et de la forêt ou en Forêt de Sillé le Guillaume (Coco Plage). Passionnés de paysages, observez lors d'une randonnée les cerfs dans la brume matinale, au détour d'un chemin...



Randonnée équestre © CemjikaPao



Randonnée en forêt de Sillé © Office de tourisme 4CPS

EN

Hiking on the many trails through the countryside. The Pays du Mans has vast natural areas perfectly suited to outdoor activities. On land or on the rivers, a thousand and one ways to relax await you. On the edge of the city, the Arche de la Nature, an area of 500 hectares of grove, forest and river awaits you. You will find 3 themed centres, and regular festivals are proposed to celebrate fishing, jams, bees and more, with new surprises every year. Forests enthusiasts, make a stop in the beautiful Bercé forest and the Carnuta centre (museum of man and forest) and the Sillé le Guillaume forest (Coco Plage). For those who are passionate about landscapes, you might spot a deer through the morning mist, in the bend of a path...

ES

Senderismo en los numerosos caminos del Pays. El Pays du Mans tiene amplias áreas naturales para la práctica de actividades al aire libre. Caminar, navegar, recorrer los caminos en bici, mil y una posibilidades te esperan para relajarte. Bordeando la ciudad, en el Arca de la Naturaleza, un área de 500 hectáreas de bosque, prados y río puedes visitar 3 centros temáticos: la Casa del agua, la del bosque y una granja pedagógica. Además, el parque natural organiza cada año diversas fiestas con temáticas variadas como la pesca, sobre mermeladas, abejas... Las amantes de la naturaleza no pueden perderse el Bosque de Bercé y su Centro de interpretación Carnuta o El Bosque de Sillé le Guillaume (Coco Plage). Tras paisajes hermosos, con un poco de paciencia, se pueden observar los nobles ciervos en la niebla de la madrugada... Al norte de Le Mans, los paisajes recuerdan al bosque normando.

IT

Sui sentieri del territorio. Il territorio di Le Mans è ricco di spazi che si prestano a svolgere attività all'aria aperta. Intorno alla città si trova l'Arche de la Nature, una tenuta 500 ettari di sottobosco, foresta attraversata dal fiume l'Huisne. Qui è possibile visitare tre musei e partecipare a feste a tema relative all'attività della pesca, alla preparazione di confetture e all'apicoltura. Ogni anno vi aspettano numerose sorprese. Gli appassionati della natura possono effettuare una sosta nella foresta de Berche e a Camuta per visitare il museo dedicato all'uomo e alla natura o nella foresta di Sillé le Guillaume (Coco Plage). Gli amanti delle passeggiate, possono osservare i cervi che pascolano nella nebbia mattutina.



Randonnée © CemjikaPao





ENTREZ DANS LA LÉGENDE DES 24 HEURES DU MANS

Passionnés de sport mécanique, vous êtes ici chez vous ! Endurance ou grands Prix, deux ou quatre roues, le site du Circuit des 24 Heures vous accueille toute l'année autour d'événements de renommée mondiale, et faites le plein de sensation avec l'école de Pilotage au volant d'un prototype des 24 Heures, ainsi qu'au complexe « Karting des 24 Heures du Mans » à bord de simulateurs nouvelle génération ou d'un karting !

Le Musée des 24 heures vous accueille toute l'année pour vous faire revivre les grands moments de cette course, véritable légende du sport automobile.



Circuit des 24 Heures du Mans, Le Mans © ACO

EN

The legend of Le Mans 24 Hours
Mechanical sports enthusiasts, this is the place for you! Endurance or grand prix, two or four wheels, the 24 Hours Circuit and its site welcomes you all year round with world-famous events. Get behind the wheel and try out a 24 Hours prototype, or why not try go-karting or test the next generation simulators at the "24H Karting" complex. The 24 Hour Museum welcomes you all year long to let you relive the greatest moments of this race, a true motorsport legend.

ES

La leyenda de las 24 Horas de Le Mans
Si eres amante de los deportes de motor, ¡esta es tu casa! Resistencia o gran premio, con dos o cuatro ruedas, el Circuito de las 24 Horas te da la bienvenida todo el año durante diferentes eventos de fama mundial. Y por qué no vivir sensaciones fuertes conduciendo un prototipo en su escuela de pilotaje. Muy cerca, el complejo "24H Karting" ofrece simuladores de nueva generación y karts de alquiler. El museo, abierto las 24 horas durante la famosa carrera, te da la bienvenida todo el año para mostrarte los grandes momentos de una carrera que ya es una verdadera leyenda en el mundo automovilístico.

IT

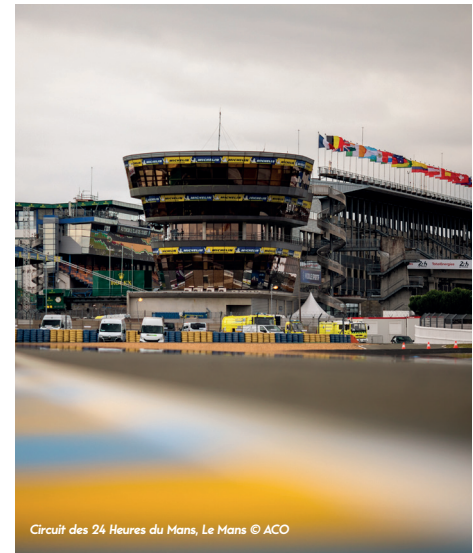
La leggenda della 24 ore di Le Mans
Gli appassionati dei motori qui sono a casa loro. Endurance o Gran Premio, due o quattro ruote, il circuito di Le Mans vi accoglie tutto l'anno con eventi di livello mondiale. Vivete emozioni forti alla guida di un prototipo della 24 ore di Le Mans. Presso il circuito "24H Karting" è possibile divertirsi alla guida di un go kart o provare uno dei simulatori di ultima generazione. Il museo della 24 ore è aperto tutto l'anno per farvi rivivere i momenti indimenticabili di questa corsa, vera leggenda dello sport automobilistico.



Musée des 24 Heures du Mans, Le Mans © ACO



Circuit des 24 Heures du Mans, Le Mans © ACO



Circuit des 24 Heures du Mans, Le Mans © ACO

EN

Try out our gastronomic products and our quality charter. Our famous rillettes are not the only thing Le Mans has to offer foodies. Le Mans chickens, tender cheeses, golden honey... Try the "Reinette du Mans" apples, as well as excellent farm cider and famous brandy. Throughout your stay, you can fill your basket with all these good things in the many markets that mix, in such a subtle way, aroma and colors, or go directly to the farmers, guardians of the ancestral know-how. The many local chefs know perfectly how to offer a selection of all local specialities. You can enjoy some wonderful dishes such as the "Marmite Sarthoise" (a type of stew), a "tarte aux rillettes", "Bourdon" (baked apple pastries known as bumblebees) or our exceptional chocolates...

ES

Disfruta de nuestros productos gastronómicos y descubre nuestro sello de calidad. Las deliciosas rillettes no son el único delicatessen que tiene sus orígenes en nuestra región: pollos de Le Mans, quesos tiernos, miel dorada, sin olvidar la manzana "Reinette du Mans", así como la sidra granjera y el famoso brandy. Todos se pueden comprar en los numerosos mercados que mezclan de forma tan sutil sabores y colores. Los numerosos Chefs del Pays du Mans saben preparártelos en un buen número de registros gourmets (no sé exactamente lo que son esos registros gourmets). Puedes saborear algunos platos típicos como la "Marmite sarthoise", la quiche de rillettes, los productos derivados de la miel o nuestros chocolates de alta calidad...

IT

Gastronomia e prodotti tipici. Les rillettes non sono certamente l'unica specialità del territorio; da assaggiare anche la gallina di Le Mans, i formaggi freschi, il miele dorato, la mela renetta, il sidro e l'acqua vite. Durante il vostro soggiorno potrete acquistare tutti questi prodotti nei mercati locali, che uniscono profumi e colori, o presso gli agricoltori, custodi delle antiche tradizioni. I numerosi chef del territorio sanno perfettamente valorizzarli trasformandoli in tipiche specialità locali come... o il nostro eccellente cioccolato...

Les célèbres Rillettes du Mans © Ville du Mans
Pommes de la région © CemjikaPao Pays du Mans
Les célèbres Rillettes du Mans et fromage © CemjikaPao Pays du Mans





RETROUVEZ NOS PRODUITS GASTRONOMIQUES ET NOTRE CHARTE QUALITÉ

Les rillettes ne sont pas les seules à faire parler d'elles. Poule du Mans, tendres fromages, miel doré... N'oubliez pas non plus la « ReINETTE du Mans », ainsi que le bon cidre fermier et la si fameuse eau de vie. Vous pourrez, lors de votre séjour, remplir votre panier de toutes ces bonnes choses dans les multiples marchés qui savent mélanger, de manière si subtile, fumer et couleurs ou chez les agriculteurs, gardiens des savoir-faire ancestraux. Les nombreux chefs cuisiniers du Pays savent parfaitement décliner l'ensemble des registres gourmets. Vous pourrez venir déguster quelques bons plats comme la « Marmite Sarthoise », la tarte aux rillettes, les bourdons ou encore nos chocolats d'exception...



Jean-Sébastien Monné, chef étoilé du restaurant L'Auberge de Bagatelle, Le Mans © Ville du Mans



UNE ACTIVITÉ POUR CHACUN : LE PARADIS POUR LES FAMILLES !

Enfants, parents, tout le monde peut trouver son activité, à son rythme et selon ses envies en randonnée sur le Boulevard Nature ou les Avenues Nature. Les maîtres mots de votre découverte seront bien-être et détente pour se retrouver ou s'éclater... N'oubliez pas de venir passer la journée à Papéa Parc, parc d'attraction pour toute la famille ou à Coco Plage... En couple, en famille ou bien encore en groupe, vous viendrez profiter des plaisirs de la pêche, de la randonnée, du golf, des sports nautiques ou mécaniques, le plus difficile sera alors de choisir...

L'ascenseur de Papéa Parc, Yvré-l'Évêque © Papéa Parc





EN

An activity for everyone: paradise for families! Children, parents, everyone can find their activity, at their own pace and according to their desires by hiking on the Boulevard Nature or Avenues Nature. The key words of your discovery will be well-being and relaxation to spend time together and have fun... Quickly browse the leisure pages of our guide and do not forget to come and spend the day at Papea Park amusement park for the whole family or Coco Plage... Couples, families and groups, you will relish the joys of fishing, hiking, golf, water or mechanical sports, the hardest will be to choose.

ES

A cada cual su actividad: ¡ un paraíso para las familias ! Niños, padres, cada uno puede elegir su actividad, respetando su propio ritmo y siguiendo sus aficiones. En pareja, familia o grupo, disfrutarás de un momento relajante de pesca, de una ruta de senderismo del Boulevard Nature, de un partido de golf, de un día en el parque temático Papea Park o Coco Plage, de ocio acuático o a motor. ¡Difícil elección! Bienestar, aventura, relax y diversión son las palabras claves de tu estancia. Encontrarás todo para inspirarte en la página de ocio de nuestra guía.

IT

Attività per tutti. Dai bambini agli adulti, ciascuno può trovare proposte in base ai propri interessi ed esigenze nei percorsi naturalistici di... Le parole chiave del vostro soggiorno saranno benessere e riposo per ritrovarvi o per divertirvi. Non dimenticate di trascorrere una giornata a Papea Park, un parco con attrazioni per tutta la famiglia o Coco Plage. In coppia, in famiglia o in gruppo, approfittate della pesca, delle passeggiate, del golf, degli sport acquatici o dei motori. Avrete solo l'imbarazzo della scelta.

Pique-nique dans un parc, Le Mans © Ville du Mans
Coco Plage, Sillé-le-Guillaume © Office de tourisme 4CPS
Carriole de l'Arche de la Nature © Ville du Mans
Arche de la Nature, Le Mans © Ville du Mans







PAYS DU MANS : ÉTAPE ÉVÉNEMENTIELLE

Les 24 Heures du Mans, Le Mans Classic et bien d'autres encore... Courses mythiques, elles font du Mans, le temps d'une course, la capitale internationale de l'automobile. Tout au long de l'année se déclinent festivals (Plein Champ, Festival de l'Épau, Bebop, Changé d'Air, Au Pays du Môme), visites et spectacles insolites (Le festival BD Mania d'Arnage, Le Mans fait son Cirque, La Fête des Lances à Champagné)... Mille et une manières de s'exprimer, mais le plaisir, lui, reste toujours authentique.



EN

Pays du Mans, event stage. The Le Mans 24 Hours, Le Mans Classic and many more... During these legendary races Le Mans becomes the international automobile capital. Throughout the year, there are festivals (Plein-Champ, Epau Festival, Bebop, Changé d'Air, Au Pays du Môme), visits and unusual shows (The BD Mania festival of Arnage, Le Mans fait son Cirque, la Fête des Lances in Champagné)... A thousand and one ways to express yourself, but authentic enjoyment guaranteed.

ES

Pays du Mans, etapa de evento. Las 24 horas de Le Mans, Le Mans Classic y mucho más... estas carreras legendarias transforman Le Mans, cada vez que la ciudad se convierte en capital internacional del deporte automovilístico. A lo largo del año, festivales como el Festival del Plein-Champ, Epau, Bebop, Changé d'Air, Au Pays du Môme, visitas y espectáculos inéditos como el festival BD Mania de Arnage, Le Mans arte del Circo, la Fête des Lances de Champagné... completan este amplio abanico de opciones para maravillarse.

IT

Eventi e manifestazioni. La 24 ore di Le Mans, la Le Mans Classic ed altri eventi mitici fanno di Le Mans la capitale mondiale dell'automobilismo. Nel corso dell'anno Le Mans ospita numerosi festival (Plein Champ, Festival de l'Épau, Bebop, Changé d'Air, Au Pays du Môme) e organizza visite e spettacoli insoliti (le Festival BD Mania d'Arnage, Le Mans fait son cirque, la Fête des Lances à Champagné...). Mille modi di esprimersi, ma un unico autentico piacere.

Cathédrale du Mans illuminée pendant les Chimères © Ville du Mans
Festival Zéro Déchet © Pays du Mans
La Ville du Mans © Pierre Poirrier



Syndicat mixte du Pays du Mans
15/17 rue Gougeard | CS51529
72015 LE MANS CEDEX 2

+33 (0)2 43 51 23 23
tourisme@paysdumans.fr

paysdumans.fr

